

## آیا شما برای کار یا تحصیل، موقتاً عازم ایالات متحده امریکا می شوید؟

ما اطمینان داریم که شما اقامت جالب و فوق العاده خواهید داشت. اگر با مشکلات مواجه میشوید، شما از حقوق برخوردار هستید و باید جویای کمک شوید!

### شما حق دارید که:

- مورد برخورد عادلانه قرار گیرید و عادلانه معاش بگیرید
- در یک وظیفه خلاف خواست تان نگهداشته نشوید
- پاسپورت و سایر اسناد هویت را نزد خود تان داشته باشید
- موارد سوء استفاده را بدون هراس از انتقام جویی، گزارش دهید
- از اتحادیه ها، گروپ های حقوق مهاجرین و کارگران و سایرگروپ ها طالب کمک شوید
- در محاکم امریکا طالب عدالت شوید

تمام حقوق شما در این رساله توضیح داده شده.

در صورتیکه با بد رفتاری روبرو میشوید یا فکر میکنید حقوق تان نقض گردیده است، با شماره های تلیفون رایگان ذیل در تماس شوید:

مرکز ملی منابع قاچاق انسان

**1-888-373-7888**

(بطور 24 ساعته – شماره تلیفون رایگان)

(این خدمات توسط یک موسسه غیر دولتی ارائه میگردد)

شماره تلیفون سمع شکایات گروپ کاری قاچاق انسان و استثمار کارگران

**1-888-428-7581**

(دوشنبه الی جمعه، از ساعت 9 صبح الی 5 عصر به وقت شرقی)

اگر در معرض خطر فزینی قرار دارید، به شماره **911** تماس بگیرید.

## Are You Coming To The United States Temporarily To Work Or Study?

We Are Confident That You Will Have An Interesting And Rewarding Stay. However, If You Should Encounter Any Problems, You Have Rights And You Can Get Help!

### YOU HAVE THE RIGHT TO:

- Be treated and paid fairly;
- Not be held in a job against your will;
- Keep your passport and other identification documents in your possession;
- Report abuse without retaliation;
- Request help from unions, immigrant and labor rights groups and other groups; and
- Seek justice in U.S. courts.

These rights, and others, are explained in this pamphlet.

If you are mistreated or your rights are violated, call these toll-free numbers:

National Human Trafficking Resource Center's  
24 Hour Toll-Free Hotline

**1-888-373-7888**

(Run by a non-governmental organization)

Trafficking in Persons and Worker Exploitation  
Task Force Complaint Line

(Monday – Friday, 9am-5pm Eastern Time)

**1-888-428-7581**

(Run by the U.S. Department of Justice)

If you are in immediate physical danger, Call **911**

For more on your rights to be treated and paid fairly at work see page 5

For more on your right not to be held in a job against your will see page 7

This pamphlet was created as a result of a U.S. Federal law, Public Law 110-457.

The U.S. Government has issued this pamphlet to honor the rule of law and uphold the dignity of all who come to this country. The U.S. Government is committed to combating human trafficking and labor rights violations.

## REMEMBER!!

### There Are Ways to Protect Yourself

- Keep your passport in a safe, easily accessible place at all times;
- Keep copies of your passport, visa, and employment contract in your home country with relatives or friends;
- Always have the phone number of your home country's embassy;
- Keep this pamphlet handy so that you can refer to it once you are in the United States;
- Keep a record of all the days and hours that you work, and the amount and date of each payment that you receive; and
- Call the National Human Trafficking Resource Center Hotline at 1-888-373-7888 (24 hours) or the Trafficking in Persons and Worker Exploitation Task Force Complaint Line at 1-888-428-7581 (weekdays 9am-5pm Eastern Standard Time) if you need help.

برای معلومات بیشتر در مورد معاش، کار و برخورد عادلانه، به صفحه 5 مراجعه نمایید

برای معلومات بیشتر در مورد حقوقتان در صورتیکه شما را خلاف میل تان در یک وظیفه نگهدارند، به صفحه 7 مراجعه نمایید

رساله هذا بر بنیاد قانون فدرال امریکا، قانون عامه شماره 110-457 ترتیب شده است.

حکومت ایالات متحده امریکا رساله هذا را بمنظور احترام به حاکمیت قانون و حفظ وقار و حیثیت همه کسانی که به این کشور می آیند، تهیه نموده است. حکومت امریکا به مبارزه علیه قاچاق انسان و نقض حقوق کارگران متعهد میباشد.

## به خاطر داشته باشید!!

### راه هایی برای حفاظت شما وجود دارد

- پاسپورت خویشرا در جای مصوون و قابل دسترس نگهدارید؛
- نقل هایی از پاسپورت، ویزه و قرارداد استخدام تان را در کشور خود نزد اعضای خانواده و دوستان تان نگهدارید،
- همیشه شماره تلفون سفارت کشور خود را با خود داشته باشید؛
- رساله هذا را با خود داشته باشید تا در ایالات متحده امریکا از آن استفاده نمایید؛
- تعداد روز ها و ساعاتی را که کار کرده اید، مبلغ و تاریخ پرداخت هر معاش را که دریافت نموده اید، یادداشت نمایید؛
- اگر به کمک ضرورت داشتید، با مرکز ملی منابع قاچاق انسان به شماره 1-888-373-7888 که بطور 24 ساعته فعال میباشد و یا هم با شماره تلفون سمع شکایات گروپ کاری قاچاق انسان و استثمار کارگران 1-888-428-7581 که از دوشنبه الی جمعه، از ساعت 9 صبح الی 5 عصر فعال میباشد، تماس بگیرید.

## مروری بر پروسه ویزه غیرمهاجرت

### ویزه غیرمهاجرت چیست؟

ویزه غیرمهاجرت سند حکومت ایالات متحده امریکا است که اجازه ورود افراد به امریکا را به مقاصد معین مانند کار یا تحصیل، اعطا مینماید.

### یادداشت

قبل از سفر به ایالات متحده امریکا، تمام اسناد مهم، خاصاً پاسپورت (معه ویزه)، قرارداد، و اسناد هویت خویش را در دو نقل با خود داشته باشید. یک نقل این اسناد را در کشور خود به یک شخص مورد اعتماد بسپارید. بعد از آنکه وارد ایالات متحده را دریافت نمودید، یک I-94 امریکا شدید و کارت نقل کارت را نزد خود نگهداری نمایید تا در صورت مفقود شدن نسخه اصلی، ثبوتی را در دست داشته باشید. این اسناد را محفوظ نگهدارید.

پروسه ویزه غیرمهاجرت دارای دو مرحله مهم میباشد:

- درخواست نمودن ویزه در سفارت یا کنسولگری های ایالات متحده امریکا در خارج
- ارائه نمودن ویزه به مفتش امور مهاجرین در یکی از سرحدات ورودی در امریکا

### بخش های مهم اسناد من کدام ها اند؟

ویزه: ویزه در پاسپورت شما نصب بوده، عکس شما را با تاریخ ختم ویزه نشان میدهد. در صورت ختم ویزه، شما الی تجدید مدت ویزه، حق داخل شدن به امریکا را ندارید.

- در صورتیکه شما ویزه کاری دارید، نام استخدام کننده که کار شما را در ایالات متحده امریکا تضمین مینماید درج ویزه شما میگردد.

- ویزه موقت کار به شما اجازه نمیدهد تا با هر استخدام کننده که شما خواسته باشید کار کنید، بلکه ویزه

متذکره صرف به شما اجازه میدهد تا به استخدام کننده کار کنید که شهرتش در درخواستی ویزه تان درج گردیده است. در برخی از موارد، تغییر استخدام کننده نیز ممکن میباشد.

- این بدان معنی نیست که حتی اگر استخدام کننده شما را مورد سوء استفاده یا استثمار قرار میدهد، شما به کار تان ادامه دهید.

**کارت I-94**: این یک کارت سفید است که حين ورود به ایالات متحده امریکا دریافت مینمایید.

کارت I-94 نشاندهنده مدت زمان مجاز اقامت شما در داخل ایالات متحده امریکا

میباشد. **این کارت را مفقود ننمایید!**

### یادداشت

بعد از اینکه وارد ایالات متحده امریکا شدید، پاسپورت و سایر اسناد مسافرت را در جای محفوظ نگهداری نمایید که همه وقت قابل دسترس باشد. در صورتیکه استخدام کننده شما پاسپورت را از نزد شما بگیرد، این یک امر غیر قانونی برای وی محسوب میگردد.

## AN OVERVIEW OF THE NONIMMIGRANT VISA PROCESS

### WHAT IS A NONIMMIGRANT VISA?

A nonimmigrant visa is a U.S. government document that permits individuals who travel to the United States to request entry for a particular purpose; for example, to work or to study.

### THE NONIMMIGRANT VISA PROCESS INVOLVES TWO IMPORTANT STEPS:

- Applying for the visa at the appropriate U.S. embassy or consulate abroad; and
- Presenting the visa to an immigration inspector at a U.S. port of entry.

### WHAT ARE THE IMPORTANT PARTS OF MY DOCUMENTATION?

**THE VISA.** It is located in your passport and shows your picture and visa expiration date. If your visa expires, you cannot reenter the United States on that visa until it is renewed.

- If you have an employment-based visa, the visa will include the name of the employer who is sponsoring you to work in the United States.
- Your temporary work visa **does not give you permission** to work for **ANY** employer that you choose — it is permission to work **ONLY** for the employer listed on your visa application. In rare cases, it may be possible to change employers.
- This does not mean you have to continue to work for your employer if the employer is abusing or exploiting you.

**THE I-94 CARD.** This is a white card provided to you when you enter the United States.

- Your I-94 card shows the period of time that you are allowed to remain in the United States. **DO NOT LOSE THIS CARD!**

### TIP

Before you travel to the United States, **MAKE TWO COPIES** of all important documentation, especially your passport (with visa), your contract, and your identity documents. Give one set of these copies to someone you trust in your home country. When you arrive in the United States and receive an I-94, make one copy of the I-94 in case you lose the original. Keep these documents in a safe place.

### TIP

Once you arrive in the U.S., **keep your passport and other travel documents in a safe place where you can access it at all times!** It is illegal for your employer to take your passport away from you!

## YOUR WORKPLACE RIGHTS IN THE UNITED STATES

There are several protections that are specific to the type of visa you receive. These are outlined below by visa category.

### A-3, G-5, AND B-1 DOMESTIC EMPLOYEE VISAS

- If you work for a diplomat (A-3 visa) or a representative of an international organization (G-5 visa), or if you are a domestic employee holding a B-1 visa your employer must provide you with an employment contract that complies with U.S. law.
- The contract must include the following provisions:
  - An agreement by your employer not to keep your passport, employment contract, or other personal property from you;
  - An agreement by your employer to abide by all laws in the United States;
  - An explanation of how much you will be paid for your work, as well as how frequently you will be paid; and
  - A description of your work duties, weekly work hours, holidays, sick days, and vacation days.
- Make sure that you understand the terms of the contract. If you cannot understand the language in which the contract is written, ask someone you trust to read the contract to you in a language that you understand. **Do not sign anything that you do not understand!**
- When you apply for the visa, a U.S. Consular Officer will meet with you and confirm that your contract complies with U.S. law. Do not hesitate to ask the U.S. Consular Officer any questions. Your employer is not supposed to be present when you meet with the Consular Officer.
- If you sign a contract that violates your rights, or if your employer does not do what the contract says, call the hotlines listed in this pamphlet immediately. They can help you find a lawyer who can help explain your rights in this situation.

### H-1B & H-1B1 VISAS FOR PERFORMING SERVICES IN SPECIALTY OCCUPATIONS

- If you are coming to the United States to perform services in a specialty occupation or as a fashion model, please refer to [www.Travel.State.gov](http://www.Travel.State.gov) for more information regarding your rights and ability to change employers.

### H-2A TEMPORARY AGRICULTURAL WORKER VISAS

- If you are a temporary agricultural worker, you must receive a written description of the terms of your employment no later than the first day of work. This document must contain detailed information about the benefits, wages, housing, work duration, and transportation benefits that your employer will provide:

## حقوق محل کار شما در ایالات متحده امریکا

موارد متعدد محافظت شما وجود دارد که نظر به نوع ویزه متفاوت میباشد. این موارد ذیل به اساس هر کتگوری ویزه توضیح داده شده است:

### ویزه های کارمندان محلی A-3, G-5, B-1

- در صورتیکه شما برای یک نهاد دیپلماتیک (ویزه A-3) و یا نماینده یک موسسه بین المللی (ویزه G-5) کار میکنید، و یا اگر شما یک خدمه کارمند دولت هستید و ویزه نوع B-1 دارید، استخدام کننده شما باید قرارداد استخدام را که با قوانین امریکا در تطابق قرار داشته باشد برای تان تهیه نماید.
- قرارداد باید حاوی معلومات ذیل باشد:
  - توافق استخدام کننده مبنی بر عدم حفظ پاسپورت، قرارداد استخدام و یا سایر اجناس شما
  - توافق استخدام کننده مبنی بر رعایت کلیه قوانین نافذ ایالات متحده امریکا
  - ارایه توضیحات در مورد مبلغ معاش قابل پرداخت و زمان پرداخت آن
  - شرح وظایف کاری شما، ساعات کاری در یک هفته، رخصتی ها، رخصتی مریضی و رخصتی های سالانه
- در مورد شرایط مندرج قرارداد، اطمینان خویشرا حاصل نمایید. در صورتیکه شما لسانی را که قرارداد به واسطه آن نوشته شده است را نمیدانید، از یک شخص مورد اعتماد خویش بخواهید تا قرارداد را به لسانی که برای شما قابل فهم است آن را برای تان بخواند. **در صورتیکه در مورد هر یکی از مواد مندرج قرارداد مطمئن نیستید، آنرا امضاء ننمایید.**
- در زمان درخواست ویزه، یک افسر قنصلگری امریکا با شما ملاقات خواهد کرد تا اطمینان حاصل گردد که قرارداد شما با قوانین ایالات متحده امریکا در تطابق قرار داشته باشد. شما میتوانید سوالات تانرا از افسر قنصلگری بپرسید. در هنگام ملاقات با افسر قنصلگری، کارفرمای شما حاضر نخواهد بود.
- در صورتیکه قراردادی را امضا میکنید که حقوق شما را نقض میکند، یا استخدام کننده شما خلاف مواد مندرج قرارداد با شما برخورد میکند، فوراً با شماره های تلیفون 24 ساعته که در این رساله فراهم گردیده است، تماس حاصل نمایید. آنها میتوانند شما را با یک وکیل معرفی نماید تا شما را در تشریح نمودن حقوق تان در موقعیتی که قرار گرفته اید کمک نماید.

### ویزه های نوع H-1B, H-1B1 برای اجرای خدمات در وظایف تخصصی

- در صورتیکه شما جهت اجرای وظایف تخصصی یا منحیث یک مدل مود و فیشن به ایالات متحده امریکا می آید، برای معلومات بیشتر در رابطه به حقوق و توانایی های تان در زمینه تغییر استخدام کننده ها، لطفاً به صفحه انترنیتی [www.Travel.State.gov](http://www.Travel.State.gov) مراجعه نمایید.

### ویزه موقت H-2A برای کارمندان زراعت

- در صورتیکه شما کارمند موقت بخش زراعت هستید، شما باید شرح کتبی وظیفه تانرا در روز نخست کار دریافت نمایید. این سند باید حاوی معلومات مفصل در رابطه به فواید، معاش، مسکن، مدت کار و امتیازات ترانسپورت که استخدام کننده شما فراهم خواهد ساخت، باشد.



- شما مستحق دریافت معاش تعیین شده از جانب حکومت میباشید. مقدار معاش شما نظر به ساعت یا حجم کار تعیین میگردد.
- شما مکلف نیستید تا هیچگونه فیس social security امریکا را به استخدام کننده بپردازید.
- استخدام کننده شما باید مسکن پاک و مصوون را بطور رایگان برایتان فراهم سازد.
- استخدام کننده شما باید مصارف ترانسپورت شما را از کشور تان الی محل کارتان فراهم نماید، فقط در صورتیکه شما نصف مدت قرارداد را کار نموده باشید؛ همچنان استخدام کننده شما باید بعد از ختم مدت قرارداد مصارف بازگشت به کشورتان را بپردازد.
- شما مستحق کار تضمین شده حد اقل 4/3 حصه تعداد روز های کاری که بحیث مدت قرارداد ذکر گردیده است میباشید، مگر اینکه در جریان نصف اول مدت قرارداد کارمند امریکایی به عوض شما تقرر یابد.

### ویزه H-2B موقت کارمند امور غیر زراعتی

- اگر شما کارمند موقت امور غیر زراعتی هستید، شما حد اقل مستحق دریافت معاش معادل و یا بالاتر از معاش معیاری که دستمزد قانونی کارمندان فدرال، دولت و یا دستمزد حکومت محلی و ممکن بالاتر از آن باشید. این معاش نظر به اینکه شما ساعت وار یا نظر به حجم کار میکنید، فرق میکند.
- استخدام کننده شما باید در پایان مدت کار و یا قبل از ختم میعاد قرارداد بنابر دلایلی که در داخل محل کار وجود دارد و با اجرای کار شما ارتباط ندارد، مصارف ترانسپورت شما را برای برگشت به کشور تان بپردازد.
- شما معمولاً مستحق عین شرایط و ضوابط کاری که قابل اجرا بالای کارمندان عادی امریکایی در ساحه است، میباشید.
- شما مکلف به پرداخت هیچگونه فیس به استخدام کننده کاری خویش در کشور تان نیستید.

### ویزه J-1 برای بازدید کننده گان تبادله افکار

- این برنامه باید حد اقل برای مدت سه هفته باشد، مگر اینکه برنامه تبادله افکار شما از جانب حکومت فدرال ضمانت شده باشد، فورمه DS-2019، سند اساسی برای درخواست ویزه نوع J ، کتگوری تبادله افکار و تاریخ های برنامه را منعکس مینماید. نظر به کتگوری تبادله افکار، شاید سایر اسناد یا قرارداد ها نیز موجود باشد که مدت برنامه تبادله افکار شما را تحت پوشش قرار دهد.
- اعلانات مرجع سپانسر کننده شما باید دقیق بوده و کلیه مصارف، شرایط و محدودیت های برنامه تبادله افکار را تشریح نماید. سپانسر شما نیز باید شما را با پروگرام آشنا سازد و راجع به موارد ذیل برایتان معلومات ارائه نماید:
  - برنامه J-1 و تشریحات آن

- You are entitled to payment at or above a wage that is set by the government. This rate applies whether you are paid hourly or by piece rate.
- You do not have to pay either U.S. social security taxes or fees to a labor recruiter in your home country.
- Your employer must provide clean and safe housing at no charge.
- Your employer must reimburse you for transportation costs from your country to your place of employment, but only after you complete half the contract period; and your employer must pay for your return transportation costs for your trip home after completion of the contract.
- You are entitled to guaranteed work for at least 3/4 of the number of workdays stated as the contract period unless you are displaced by a U.S. worker during the first half of the contract period.

### H-2B TEMPORARY NON-AGRICULTURAL WORKER VISAS

- If you are a temporary non-agricultural worker, you are entitled to payment at or above the prevailing wage, which will be at least the federal, state, or local legal minimum wage, but may be higher. This rate applies whether you are paid hourly or by piece rate.
- Your employer must provide return transportation costs for your trip home if your work ends or you are dismissed for business reasons unrelated to job performance before the end of your contract.
- You are usually entitled to terms and conditions of employment that are normal for similarly employed U.S. workers in the area.
- You should never have to pay fees to a labor recruiter in your home country.

### J-1 EXCHANGE VISITOR VISAS

- Unless your exchange program is sponsored by the Federal government, the program must be a minimum of three weeks duration. The Form DS-2019, the basic document required to apply for a J visa, reflects the category of exchange and the program dates. Depending on the category of exchange, there may be other documents and/or contracts which cover the terms of your exchange program.
- Your sponsor's advertisements must be accurate and explain all costs, conditions, and restrictions of the exchange program. Your sponsor must also give you an orientation and provide you with information about:
  - the J-1 program and a description
  - travel and entry into the United States;
  - housing;
  - fees, and costs, including living expenses, healthcare, and insurance costs;

- life and customs in the United States;
- local resources;
- your sponsor's address and the name and phone number of the person responsible for you in the United States;
- contact information for the Exchange Visitor Program Services of the Department of State; and
- The Department of State's Exchange Visitor Program brochure;

- If you are entering on a Summer Work Travel program and do not have pre-placed employment, your sponsor must assist you in locating employment if you have not found employment within the first week following your arrival, and insure that you receive pay and benefits commensurate with those offered to your American counterparts.
- If your J-1 visa is for a training and internship program:
  - Your sponsor must interview you in person, by telephone or by web camera;
  - Your sponsor must have a Training/Internship Placement Plan (Form DS-7002) in place before your visa paperwork is submitted. This Form includes a written statement of any stipend you will be paid, and a summary of the training objectives of the program.
  - Your sponsor must give you a written statement of the costs and fees you will have to pay, and an estimate of living expenses in the United States.
  - Your training/internship must be at least 32 hours per week; and
  - If your training/internship is in agriculture, your working conditions and wages must meet strict federal requirements for agricultural workers.
- Your sponsor must assure that you have medical insurance coverage, though your sponsor need not provide or pay for this coverage.
- If you work in the United States, you should apply for and receive your own Social Security number, and your employer must report all tax withholdings using this number.
- If you are bringing your spouse or minor children with you on a J-2 visa, they may apply for work authorization only if the income is not necessary to support you.

For more information on visa categories  
and U.S. entry procedures,  
see the Web site of the U.S. Department of State:

**Travel.State.gov**

v.303/13

- مسافرت و ورود به ایالات متحده آمریکا
- مسکن
- فیس و مصارف، بشمول مصارف بودوباش، مراقبت های صحتی و مصارف بیمه
- زنده گی و رسم و رواج در ایالات متحده آمریکا
- منابع محلی
- آدرس مرجع سپانسر کننده شما، نام و شماره تلفون شخص مسول شما در امریکا
- معلومات تماس با مسولین برنامه بازدید کننده گان تبادل افکار وزارت امور خارجه امریکا؛ و
- رساله معلوماتی برنامه بازدید کننده گان تبادل افکار وزارت امور خارجه امریکا
- در صورتیکه شما از طریق برنامه مسافرت برای کار در فصل تابستان وارد ایالات متحده امریکا میشوید و وظیفه از قبل تنظیم شده ندارید، ضمانت کننده شما مکلف است تا در جریان هفته اول ورود کارتان اگر موفق به یافتن وظیفه نشدید، شما را در زمینه یافتن وظیفه کمک نماید و اطمینان حاصل نماید که معاش و امتیازات شما معادل به معاش و امتیازات شرکای امریکایی تان میباشد.
- در صورتیکه ویزه نوع J-1 شما برای برنامه آموزشی و کار آموزی است:
  - مرجع سپانسر کننده باید شخصاً، از طریق تلفون و یا کمره انترنیتی با شما مصاحبه نماید
  - قبل از ارائه درخواستی ویزه شما، مرجع سپانسر کننده شما باید برنامه آموزشی/کارآموزی (فرمه DS-7002) را تهیه نموده باشد. فرمه هذا بمثابة فشرده اهداف آموزشی برنامه و حاوی شرح امتیازات ایست که جهت اشتراک در برنامه به شما پرداخته میشود.
  - مرجع سپانسر کننده شما باید شرح کتبی در رابطه به مصارف و فیس قابل پرداخت توسط شما و مصارف تخمینی زنده گی در امریکا را فراهم نماید
  - برنامه آموزشی/کارآموزی شما باید حد اقل 32 ساعت در یک هفته باشد
  - در صورتیکه برنامه آموزشی/کارآموزی شما در بخش زراعت است، شرایط کاری و معاش شما باید کاملاً در تطابق با شرایط حکومت فدرال برای کارمندان بخش زراعت قرار داشته باشد.
- مرجع سپانسر کننده شما باید اطمینان حاصل نماید که شما تحت پوشش بیمه صحتی باشید، اگرچه مرجع سپانسر کننده شما مسولیت پرداخت بیمه صحتی شما را بعهده ندارد.
- در صورتیکه شما در ایالات متحده امریکا کار میکنید، شما باید خودتان برای دریافت شماره social security خویش درخواست نمایید و استخدام کننده شما باید در مورد تادیه کلیه مالیات با استفاده از شماره فوق، گزارش بدهد.
- در صورتیکه شما با استفاده از ویزه نوع J-2 همسر و اطفال کوچک خویش را با خود می آورید، آنها صرف در صورتی میتوانند برای دریافت جواز کار درخواست نمایند که عاید مورد نظر برای رفع نیازمندی های تان بسنده نباشد.

برای معلومات مزید در مورد کتگوری ویزه ها و طرز العمل ورود به ایالات متحده امریکا، به صفحه انترنیتی وزارت امور خارجه امریکا مراجعه نمایید:

**www.Travel.State.gov**

## حقوق شما صرفنظر از ماهیت ویزه

شما صرفنظر از ماهیت ویزه تان، دارای حقوق متعدد میباشید. در صورت نقض هر کدام از این حقوق، میتوانید آنرا به یکی از ادارات دولتی تنفیذ قانون گزارش دهید. در بسیاری از موارد، شما میتوانید بدون هیچگونه هراس از مجازات، برای اعاده خسارات وارده، به دادخواهی مبادرت ورزید.

### 1. حق عدم انتقام گیری از شما

- از لحاظ قانونی، کارفرمای شما حق ندارد شما را بنابر دفاع از حق خویش مجازات، یا به بهانه اینکه شما را به دفتر مهاجرت و یا پولیس تسلیم میدهد، تهدید نماید. در صورتیکه کارفرمای شما هر زمان دست به تهدید شما میزند، **فوراً طالب کمک شوید. به خاطر داشته باشید که مصوونیت شما مقدمتر از هر چیز دیگر است!**

### 2. حق دریافت معاش

- شما حق دارید در برابر اجرای وظیفه، همانند کارمندان امریکایی، معاش بگیرید.
- شما حق دارید حد اقل معاش قانونی تعیین شده دولت فدرال را که کمترین آن 6.55 دلار در یک ساعت و 7.25 دلار در یک ساعت که از 24 جولای 2009 قابل اعتبار میباشد، همانند کارمندان امریکایی دریافت نمایید. از موارد آتی نیز اطمینان حاصل نمایید:
  - حد اقل معاش در ایالتی که شما در آن کار میکنید. در صورتیکه معاش در ایالت مربوطه بلند باشد، شما نیز حق دارید معاش بلند دریافت نمایید.
  - قرارداد استخدام تان شاید استخدام کننده شما را مکلف سازد تا معاش بلندتر بپردازد.
- اکثریت کارمندان در ایالات متحده امریکا مستحق دریافت اضافه کاری یک و نیم برابر معاش شان فی ساعت در صورتیکه تعداد ساعات کاری در یک هفته از 40 ساعت تجاوز نماید، میباشند. بگونه مثال، در صورتیکه مبلغ معاش شما در یک ساعت 10 دلار باشد، استخدام کننده شما مکلف است در صورتیکه ساعات کاری در یک هفته از 40 ساعت تجاوز نماید، فی ساعت 15 دلار به شما پرداخت نماید.
- در صورتیکه استخدام کننده شما از چک معاش شما پول وضع مینماید. وضع یا کاهش پول از معاش قانونی کارمند در بسیاری از موارد غیرقانونی میباشد. بگونه مثال، یک استخدام کننده نباید برای مصارف مسکن (مسکن باید بصورت رایگان فراهم گردد، اما نظر به ماهیت ویزه این امر همیشه ثابت نیست)، یونیفورم، وسایل ایمنی یا فیس استخدام، پول را از معاش شما وضع نماید.

### 3. حق عدم تبعیض در برابر شما

- بحیث یک کارمند، شما حق دارید که به دلایل جنس، نژاد، ملیت، رنگ، مذهب یا معیوبیت در محل کارتان مورد تبعیض قرار نگیرید.

## YOUR RIGHTS REGARDLESS OF VISA STATUS

There are also many **rights you have regardless of your visa status**. If any of these rights are violated, you can report the violations to a government enforcement agency. In most cases, you can also bring a lawsuit to attempt to recover your losses, without fear of being punished.

### 1. YOUR RIGHT NOT TO BE RETALIATED AGAINST

- It is unlawful for your employer to try to punish you, for example, by threatening to report you to immigration or the police if you try to enforce your rights! If your employer threatens you at any time, **seek help immediately. Remember, your safety comes first!**

### 2. THE RIGHT TO BE PAID

- You have the right to get paid for **all work you do, in the same manner as U.S. workers**.
- You have the right to earn at least the federal legal minimum wage \$6.55 per hour, and \$7.25 per hour starting on July 24, 2009, in the same manner as U.S. workers. Also check:
  - The minimum wage for the **state** in which you work. If that wage is higher, you have the right to be paid the higher amount.
  - Your employment contract, which may obligate your employer to pay a higher amount.
- Most workers in the United States are entitled to overtime pay of one and a half times the amount of their wage for any hours worked over 40 hours per week. For example, if your regular wage rate is \$10 per hour, your employer may be required to pay you \$15 for each hour you work above 40 hours in a single week.
- If your employer takes money from your paycheck, this is called a deduction. Many deductions are illegal if they diminish your legal wage rate. For example, an employer usually may not deduct for housing (with some visa classifications, housing must be provided free of charge), most uniforms, safety equipment, or recruitment fees.

### TIP

Make sure to keep a written record of **all the time that you work**. Get a notebook and write down all of the days and hours that you worked, how much you were paid, the days you received a payment, any deductions taken from your paycheck, and the reasons for those deductions.

### 3. YOUR RIGHT NOT TO BE DISCRIMINATED AGAINST

- As an employee, you have the right to not be treated differently or badly at work

## یادداشت

همیشه به خاطر داشته باشید تا تعداد ساعت هایی را که کار میکنید، نزد خود ثبت نمایید. تمام روز ها و ساعات کاری، مقدار معاش پرداخت شده، روز هایی که در آن معاش دریافت نمودید، و مقدار پول که از معاش تان وضع گردیده و دلایل چنین کاهش را در یک کتابچه نزد خود یادداشت نمایید.



because of your gender, race, national origin, color, religion, or disability.

- Your employer should pay the same amount to each worker for the same work and offer each worker the same job opportunities no matter what the worker's gender, race, national origin, color, religion, or disability.
- Your employer can't make you speak only in English at work unless there is an important business reason to require English.

#### 4. YOUR RIGHTS AS A WOMAN WORKER

- Your employer **MAY NOT** treat you differently or badly because you are a woman or you are pregnant - this is sex discrimination. Whether you are a woman or a man, your employer **MAY NOT** sexually harass you. Your employer should never:
  - Demand that you perform sex acts;
  - Touch you in a sexual manner; or
  - Say or yell sexual or offensive comments.

### TIP

Keep a detailed record of every inappropriate comment and/or action your employer takes against you and write down the names and phone numbers of any witnesses.

#### 5. YOUR RIGHT TO A HEALTHY AND SAFE WORKPLACE

- All employees have a right to safe and clean working conditions:
  - **Housing:** If your employer provides housing, it should be clean, safe, and in a sturdy structure.
  - **Bathrooms:** Bathrooms should be clean and accessible.
  - **Potable Water:** If you work in agriculture, in most cases, you have the right to receive clean water to drink and to wash your hands.
  - **Illness or Injury on the Job:** If you are injured or get sick at work you may seek medical treatment. In most cases, you will receive free medical treatment and part of the wages lost while injured.
- If you are working with or around **pesticides or dangerous chemicals:**
  - You have a right to wash your hands in clean water after handling the pesticides/chemicals. You are entitled to training on pesticide safety during the first 5 days of work.
  - Your employer must tell you where and when pesticides were sprayed to avoid accidental exposures. Workers and others must not be in an area where pesticides are being applied.

### CAUTION!

Your employer cannot force you to do something or go somewhere, even back to your home country, by withholding your pay.

- استخدام کننده باید معاش مشابه را برای وظایف مشابه برای کلیه کارمندان طور یکسان بپردازد و فرصت های کاری مشابه را برای هر یک از کارمندان بدون در نظر داشت جنس، نژاد، ملیت، رنگ، مذهب یا معیوبیت فراهم سازد.
- استخدام کننده شما حق ندارد شما را وادار سازد تا فقط به لسان انگلیسی صحبت نمایید، مگر اینکه در موارد ویژه ماهیت کار ایجاب نماید تا کارمند به لسان انگلیسی صحبت نماید.

#### 4. حقوق شما بحیث یک کارمند زن

- استخدام کننده شما **حق ندارد** به دلیل اینکه شما یک زن هستید و یا حامله هستید، با شما برخورد بد و یا متفاوت نماید - چنین برخورد تبعیض جنسی محسوب میگردد. اگر شما یک مرد هستید یا زن، استخدام کننده **نباید** شما را مورد آزار و اذیت جنسی قرار دهد. استخدام کننده شما هرگز حق ندارد تا:
  - از شما تقاضای عمل جنسی نماید
  - به شیوه جنسی شما را لمس نماید؛ و یا
  - به شما کلمات و الفاظ توهین آمیز بگوید و یا در رابطه با مسائل جنسی با شما صحبت نماید

#### 5. حق کار در یک محیط کاری مصون و سالم

- تمامی کارمندان حق دارند در ماحول مصون و پاک کار کنند:
  - **مسکن:** در صورتیکه استخدام کننده شما مسکن فراهم مینماید، باید پاک، مصون، محکم و ثابت باشد.
  - **تشناب ها:** تشناب ها باید پاک و قابل دسترس باشد.
  - **آب آشامیدنی:** اگر شما در بخش زراعت کار میکنید، در بسیاری موارد، شما حق دریافت آب پاک برای نوشیدن و شستن دست های تان دارید.
  - **مریضی و جراحت در جریان وظیفه:** در صورتیکه شما در جریان وظیفه مریض یا مجروح میشوید، باید برای مراقبت های صحی درخواست نمایید. در بسیاری از موارد، شما مستحق دریافت مراقبت های صحی رایگان و معاش روز هایی که مجروح بوده اید، شناخته خواهید شد.
- اگر در وظیفه با **ادویات حشره کش و مواد کیمیای خطرناک** سرو کار دارید:
- شما حق دارید بعد از دست زدن به ادویه جات حشره کش و مواد کیمیای، با آب پاک دست های خود را بشویید. شما در جریان 5 روز اول کار، آموزش رایگان در زمینه تماس با ادویه جات حشره کش و مواد کیمیای را دریافت خواهید کرد.
- استخدام کننده شما باید زمان و مکانی را که از ادویه حشره کش استفاده میشود به شما خاطر نشان سازد تا از مواجه شدن اتفاقی شما به آن جلوگیری شود. کارگران و سایر کارمندان نباید در جاهایی داخل شوند که در آن ادویه حشره کش استفاده شده است.

### توجه!

استخدام کننده شما حق ندارد با ضبط نمودن معاش، شما را به انجام کاری یا رفتن به جایی، حتی به کشور خودتان مجبور سازد



- در صورتیکه وظیفه شما ایجاب نماید که ادویه جات حشره کش را مخلوط و بکار برید و برای این کار به وسایل محافظتی ضرورت باشد، استخدام کننده شما مکلف است وسایل پاک که از حالت خوب برخوردار باشد، را در اختیار شما قرار دهد.

**حالات عاجل صحتی:** در حالات عاجل، به شماره 911 تماس گرفته و امبولانس بخواهید.

- مصارف شما پرداخته خواهد شد، لذا لازم است که شما به زودترین فرصت استخدام کننده خویش را مطلع ساخته تا مراحل لازم اداری را در زمینه اجرا نماید.
- زمانیکه شما در کلینیک یا معاینه خانه داکتر میبایستید، کاپی اسناد پزشکی یا جراحات خویش را درخواست نمایید.

## 6. حق سهمگیری در اجتماع و بحث های دسته جمعی

- به استثنای برخی از موارد، تمام کارگران در ایالات متحده امریکا حق دارند در چارچوب قانون حکومت فدرال، بدون در نظر داشت وضعیت مهاجرت شان، یک اتحادیه را تشکیل نموده و یا در آن اشتراک نمایند. استخدام کننده شما نمیتواند بخاطر چنین فعالیتی بازدارد. این بدان معنی است که شما میتوانید:
- برای بهبود وضعیت معاش و شرایط کاری با سایر کارگران ببینید
- در سخنرانی های عامه، راه پیمایی ها و تظاهرات اشتراک نمایید
- در اجتماعات و سایر اتحادیه های کارگران سهم داشته باشید

## 7. حق محافظت مزید تحت قانون ایالتی

- با شماره های تلفون 24 ساعته که در این رساله تهیه گردیده جهت مراجعه به موسساتی که میتوانند در باره حقوق تان در ایالتی که کار میکنید معلومات بدهد، تماس حاصل نمایید.

## 8. حق شما مبنی بر ترک وظیفه یی که شما در آن مورد سوء استفاده قرار میگیرید

- در صورتیکه استخدام کننده تان شما را مورد سوء استفاده قرار میدهد، نیاز به ادامه کار در آنجا ندارید
- اما در صورتیکه شما به اساس ویزه کار به امریکا آمده باشید و استخدام کننده خویش را ترک نمایید، ویزه شما از آن به بعد مدار اعتبار نخواهد بود. اگرچه، نظر به نوع ویزه که شما دارید، شاید شما قادر به تبدیل کتگوری ویزه و یا استخدام کننده خویش باشید. همچنان شما شاید بتوانید با درج ادعای حقوقی، قانوناً در ایالات متحده امریکا بمانید.
- شما همچنان میتوانید در برابر استخدام کننده تان با وجودیکه هنوز هم در آنجا کار میکنید، شکایت رسمی و ادعای قانونی درج نمایید.
- مجازات سنگینی برای استخدام کننده هایی وجود دارد که کوشش میکنند کارمندان شانرا بنابر دفاع از حقوق شان، مجازات کنند.

اگر شما با استخدام کننده فعلی تان مشکل دارید، با شماره های تلفون 24 ساعته که در این رساله فراهم گردیده است، تماس بگیرید. مسوولین در این شماره های تلفون میتوانند شما را با موسسات محلی وصل نمایند تا با شما در مورد گزینه های موجود صحبت کنند.

## یادداشت

شما در ایالات متحده امریکا از حقوق خویش برخوردار هستید و هیچکس نمیتواند این حقوق را از شما بگیرد. صد ها موسسه وجود دارد که شما را کمک نمایند. در دفاع از حقوق خویش، هیچگاه هراس نداشته باشید.

- If you mix or apply pesticides that require you to use protective equipment (like coveralls or a mask or respirator), your employer must give you equipment that is clean and in good condition.

- **Medical Emergencies:** In the case of an emergency, call **911** and ask for an ambulance.
  - Your expenses may be paid for, so you should tell your employer as soon as possible so the employer can file the necessary paperwork.
  - When you are at the doctor or clinic, ask for copies of the paperwork regarding your illness or injury.

## 6. YOUR RIGHT TO JOIN A UNION AND BARGAIN COLLECTIVELY

- With few exceptions, all workers in the United States have a right to form and join a union, regardless of their immigration status under federal law. Your employer cannot take action against you for doing so. This means you can:
- Join with other workers to improve wages and working conditions;
- Attend public speeches, rallies, and demonstrations; and
- Join a union or other worker organization.

## 7. YOUR RIGHT TO MORE PROTECTIONS UNDER STATE LAW

- Call the hotlines listed in this pamphlet for a referral to organizations that can tell you about your rights in the state where you are working.

## 8. YOUR RIGHT TO LEAVE AN ABUSIVE EMPLOYMENT SITUATION

- You do not have to stay in your job if your employer is abusing you.
- But, if you came to the United States on an employment-based visa and you leave your employer, your visa status will no longer be valid. However, depending on the type of visa you have, you may be able to change visa categories or employers. You may also be able to remain in the United States legally to pursue a legal claim.
- You may also make a formal complaint or file a lawsuit against your employer while you are still working. There are severe penalties for an employer who tries to punish workers because they pursue their rights.

## TIP

You have rights in the United States and no one can take those rights away from you. There are hundreds of organizations that can help. Don't be afraid to ask for help to protect your rights.

If you are experiencing problems with your current employer, contact the hotlines listed in this pamphlet. They will be able to connect you with a local organization that can speak with you about your options.

# HUMAN TRAFFICKING

## 1. WHAT IS HUMAN TRAFFICKING?

Human trafficking is among the most terrible workplace abuses that an individual in the United States could encounter. Human trafficking occurs whenever a person is recruited, transported, or kept against his or her will for purposes of exploitation.

For a full definition of human trafficking, please see [www.state.gov/j/tip](http://www.state.gov/j/tip) (see *Legislation—Trafficking Victims Protection Act*).

The following are some warning signs that may indicate human trafficking:

### THREATS AND FEAR:

Employers, and people who help employers, may use threats and other intimidating acts to make you and other workers feel too afraid to try to leave. For example:

- Beatings, physical abuse, or sexual abuse;
- Threats of beatings, physical abuse, or sexual abuse;
- Locking in or restraining a worker;
- Threats of harm to the worker or the worker's family if the worker tries to leave,
- complain of mistreatment, report the situation to authorities, or seek help;
- Threats of being deported or arrested, or of being turned over to police for trying to leave, complain, report, or seek help for the worker's situation;
- The employer, or someone working with the employer, has harmed or threatened other workers who have tried to leave, complain, report, or seek help; or makes threats that any worker who tries to escape will be found and brought back.

### RULES AND CONTROLS:

Employers, and people who help them, may use rules and controls to make it harder for you and other workers to leave, complain about mistreatment, or seek help. For example:

- Rules against leaving the workplace, or strict rules about where you can go when not working;
- Rules against holding onto your own passport, visa, birth certification, or other identification documents;
- Denial of adequate food, sleep, or medical care; or
- Preventing or restricting you from communicating freely with family, other workers, or others outside the workplace.

### DECEPTION AND LIES:

Employers, and people who help them, may also use deception and lies. For example:

- False promises about working conditions, living conditions, or pay;
- Telling you that you have no rights;

# قاچاق انسان

## 1. قاچاق انسان چیست؟

قاچاق انسان وحشتناک ترین مورد سوء استفاده در محیط کاری در ایالات متحده امریکا بشمار میرود که یک شخص احتمالاً با آن روبرو میشود. قاچاق انسان زمانی صورت میگیرد که یک شخص استخدام، انتقال، و یا بر خلاف میلش به منظور استثمار نگهداری شده و حقوق آن سلب گردد. برای تعریف مکمل قاچاق انسان، لطفاً به صفحه انترنیتی [www.state.gov/j/tip](http://www.state.gov/j/tip) مراجعه نمایید (در این زمینه همچنان به قانون حفاظت از متضررین قاچاق انسان مراجعه نمائید). برخی از علائم و خطریه ها در ذیل ارائه گردیده است که ممکن نشاندنده موارد قاچاق انسان باشد:

### تهدید و هراس:

استخدام کننده ها و همکاران شان شاید از تهدیدات و سایر شیوه های ترساننده استفاده نمایند تا شما و دیگر کارمندان تا حدی احساس ترس نمائید که کوشش نکنید وظیفه خویش را ترک نمائید. بگونه مثال:

- لت و کوب، سوء استفاده فیزیکی و یا سوء استفاده جنسی؛
- تهدید به لت و کوب، سوء استفاده فیزیکی و یا سوء استفاده جنسی؛
- توقیف و زندانی ساختن کارمند؛
- تهدید به متضرر ساختن کارمند و یا خانواده اش در صورتیکه کارمند تلاش نماید تا وظیفه را ترک نماید،
- از بد رفتاری شکایت کند، در مورد وضعیت به مقامات ذیربط اطلاع دهد یا جویای کمک شود؛
- تهدید کارمندان به رد تبعید شدن یا دستگیر شدن آنها توسط پولیس در صورتیکه آنها سعی کنند وظیفه را ترک نمایند، از بد رفتاری شکایت کنند، در مورد وضعیت به مقامات ذیربط اطلاع دهد یا جویای کمک شوند؛
- استخدام کننده و یا همکاران اش کارمندی را تهدید و متضرر ساخته اند که کوشش کرده اند تا وظیفه را ترک، از بد رفتاری شکایت کنند، در مورد وضعیت به مقامات ذیربط اطلاع دهند یا جویای کمک شوند. آنها همچنان کارمندان را تهدید میکنند و به آنها میگویند که در صورت فرار آنها را پیدا نموده و دوباره به همین جا منتقل خواهند ساخت.

### قوانین و موارد کنترل:

استخدام کننده ها و همکاران آنها ممکن از موارد کنترل و قوانینی استفاده نمایند تا زمینه ترک وظیفه کارگران، شکایت آنها به مقامات ذیربط در مورد بد رفتاری و جستجوی کمک را مشکل سازند. بگونه مثال:

- وضع قوانین در برابر ترک نمودن محل وظیفه، یا وضع قوانین جدی بالای محلاتی که کارگر باید بعد از ساعات کاری برود
- وضع قوانین در باره ضبط پاسپورت، ویزه، تذکره و سایر اسناد تثبیت هویت
- منع کارگران از خوابیدن، خوردن غذا، مراقبت های صحی و غیره
- ممانعت از ارتباط گرفتن آزادانه با خانواده، سایر کارگران و اشخاص دیگر خارج از محل کار

### فریب دادن و دروغ گفتن:

استخدام کننده ها و همکاران آنها، از شیوه های فریبنده و دروغ استفاده میکنند. بگونه مثال:

## TIP

**Before leaving for the United States,** talk with migrant worker organizations or former migrant workers for names and numbers of persons or organizations you can contact if you have problems or questions when you are in the United States.

- Telling you that you will not be believed if you try to seek help; and
- Instructing you to lie about their identity.

### 2) WHAT SHOULD I DO IF THESE THINGS ARE HAPPENING TO ME?

- If any one of these things is happening to you or you are in a dangerous situation, get help immediately by calling 911, the National Human Trafficking Resource Center (1-888-373-7888), or the Trafficking in Persons and Worker Exploitation Task Force Complaint Line (1-888-428-7581). They can help refer you to a local organization that helps victims of human trafficking in your area.
- If you are in physical danger, you should call **911** to reach the Police. If you call the police, show them this pamphlet and tell them about the abuse.

### 3) WILL I BE DEPORTED IF I REPORT THE ABUSE?

There are programs to protect people who report abuse. You should not be afraid to seek help even if you have immigration concerns. You should consult with an immigration attorney who does not work for your employer. The hotline can help you find someone to consult.

- If you believe you may be a victim of human trafficking or of another serious crime, including rape or sexual assault, you may be entitled to a different nonimmigrant visa, like a T visa (for trafficking victims) or a U visa (for victims of other serious crimes). These visas were created to provide protection for certain crime victims worried about their immigration status. Many people are unfamiliar with these visas and you may need to tell people assisting you about them.

### 4) WHAT SERVICES ARE AVAILABLE FOR VICTIMS OF HUMAN TRAFFICKING?

- If you are a victim of trafficking in the United States, you may be eligible for benefits, services, and immigration remedies under federal or state programs.

Many organizations can help you access these services, which include medical care, mental health care, housing, dental care, legal advocacy for immigration and other legal needs, employment assistance, and public benefits.

- وعده های دروغین در مورد شرایط کار، شرایط زنده گی و یا معاش
- گفتن این که شما مستحق هیچگونه حقوقی نمیباشید
- گفتن این که اگر کوشش نمائید که از کسی کمک بخواهید به شما باور نخواهد کرد
- راهنمایی نمودن شما به دروغ گفتن در مورد هویت شان

### 2. در صورتیکه در چنین وضعیت قرار گیرم، چه باید بکنم

- در صورتیکه هریکی از موارد فوق شما را تهدید میکند و یا در وضعیت خطرناک قرار میگیرید، با دایر نمودن شماره 911 فوراً از مرکز ملی منابع قاچاق انسان (1-888-373-7888) یا با شماره شکایات گروپ کاری قاچاق انسان و استثمار کارگران (1-888-428-7581) جویای کمک شوید. این مراجع شما را با موسساتی وصل میکنند که در بخش متضررین قاچاق انسان فعالیت میکنند.

- در صورتیکه با خطر فیزیکی روبرو هستید، برای تماس با پولیس، با شماره 911 در تماس شوید.

در صورتیکه با پولیس در تماس میشوید، این رساله را به آنها نشان دهید و در مورد تهدیدی که روبرو هستید به آنها بگویید.

### 3. اگر موارد سوء استفاده را گزارش بدهم، تبعید خواهم شد؟

برنامه هایی هم وجود دارد که افراد گزارش دهنده در زمینه را حفاظت میکند. حتی اگر نگرانی های مربوط به مهاجرت هم داشته باشید، باید از گزارش دادن در مورد سوء استفاده هراس نداشته باشید. باید با وکیل امور مهاجرین که با استخدام کننده شما هیچگونه ارتباط نداشته باشد، مشوره نمائید. شماره های تماس که در این رساله فراهم شده است شما را در یافتن کسیکه بتوانید با آن مشوره کنید کمک مینماید.

- اگر احساس میکنید متضرر قاچاق انسان یا جرم سنگین دیگر بشمول تجاوز جنسی هستید، شما میتوانید مستحق نوع دیگری از ویزه غیر مهاجرت مانند "ویزه متضررین قاچاق انسان" یا "ویزه متضررین جرایم سنگین" باشید. این ویزه ها برای متضررین جرایم مشخص که در مورد وضعیت مهاجرت خویش نگران هستند، طرح شده است. تعداد زیادی از مردم با این نوع ویزه ها نا آشنا هستند، بنابراین شما میتوانید با کسانی در مورد این نوع ویزه ها صحبت کنید که شما را کمک میکنند.

### 4. برای قربانیان قاچاق انسان کدام خدمات موجود است؟

- اگر شما قربانی قاچاق انسان در امریکا هستید، شما تحت پروگرامهای دولت فدرال یا حکومت محلی مستحق امتیازات، خدمات و اصلاح کیس مهاجرت خویش میباشید. تعداد زیادی از موسسات وجود دارد که شما را در رسیدن به این خدمات کمک مینمایند که شامل مراقبت های صحی، مراقبت های صحت روانی، مسکن، مراقبت های دندان، مشوره های حقوقی برای مهاجرت و سایر نیازمندیهای حقوقی، کاریابی و فواید عامه میباشد.

## یادداشت

### قبل از اینکه عازم ایالات متحده امریکا

شوید، با موسساتی که در امور مهاجرین فعالیت مینمایند برای دریافت نام و شماره های تلفون اشخاص و یا موسسات که در هنگام مواجه شدن با مشکلات در امریکا بتوانید با آنها در تماس شوید، صحبت نمائید.



## KNOW YOUR RIGHTS

Call one of the hotlines listed in this pamphlet if you need help.

You are receiving this pamphlet because you have applied for a nonimmigrant visa to work or study temporarily in the United States. The purpose of this pamphlet is to help you understand your rights when you arrive in the United States. Even though you will be living in the United States only temporarily, you will still have many of the basic workplace rights that U.S. citizens and residents have.

This pamphlet gives an overview of your basic workplace rights. Understanding your rights will help you to protect yourself from abuse. Keep this pamphlet with you in the United States in case you need to reach someone for help.

This pamphlet was also created to help you protect yourself against the most serious abuses, such as human trafficking. Human trafficking is a form of modern day slavery where an employer or other individual, through physical or psychological abuse, causes an individual to feel that he or she is not free to leave the situation. **Recognizing that you are in an abusive employment situation is the first step toward getting help.**

If you arrive in the United States and have problems at work, you should seek help immediately. Do not believe your employer if he or she says that you do not have legal rights in the United States. Do not accept legal advice from your employer, contractor, or recruiter. Only an attorney representing you should give you legal advice.

If you believe your rights are being violated, the hotlines listed in this pamphlet can help you reach local organizations that can provide further assistance. **Do not be afraid to contact these organizations! They are here to help you.**

This pamphlet is not a substitute for legal advice. There are many different types of temporary work and educational visas, and you should not be afraid to ask for more information about your visa.

### IF YOUR RIGHTS ARE VIOLATED CALL THESE TOLL-FREE NUMBERS

National Human Trafficking Resource Center  
1-888-373-7888  
(24 Hours)

Trafficking in Persons and Worker Exploitation Task Force Complaint Line  
1-888-428-7581  
(Monday - Friday 9:00 am-5:00 pm Eastern Time)

## در مورد حقوق خویش آگاهی داشته باشید

اگر به کمک ضرورت دارید، به یکی از شماره های تلفون که در این رساله فراهم شده است، تماس بگیرید.

شما این رساله را بخاطری دریافت مینمایید که به ویژه غیر مهاجرت جهت کار یا تحصیل در ایالات متحده امریکا درخواست نموده اید. هدف رساله هذا کمک به شما در مورد حقوق شما در امریکا میباشد. با آنکه شما بصورت موقت در امریکا زنده گی خواهید کرد، شما هنوز هم از حقوق اساسی در محل کار همانند اتباع امریکایی برخوردار خواهید بود.

رساله هذا یک نظر کوتاه بر حقوق اساسی شما در محل کار محسوب میگردد. دانستن در مورد حقوق، شما را کمک میکند تا خود را در برابر سوء استفاده محفوظ نگه دارید. برای رسیدن به مرجع کمک در صورت ضرورت، این رساله را با خود نگه دارید.

رساله هذا همچنان بمنظوری طرح گردیده است تا شما خود را در برابر بزرگترین موارد سوء استفاده مانند قاچاق انسان محافظت نمایید. قاچاق انسان نوعی از برده گی عصری در زمان حاضر محسوب میگردد که در آن یک استخدام کننده یا شخص دیگر از طریق سوء استفاده فیزیکی یا روانی، شخص را به این قانع میسازد که آزادی وی سلب شده و باید مطابق به هدایات آنها عمل کند. درک اینکه شما در چنین وضعیت قرار گرفته اید نخستین قدم در جهت متوسل شدن به مرجع کمک محسوب میگردد.

در صورتیکه شما حین رسیدن به ایالات متحده امریکا در محل کار با مشکل مواجه میشوید، باید فوراً جویای کمک شوید. اگر استخدام کننده شما میگوید که شما در ایالات متحده امریکا حقوق قانونی ندارید، به آنها باور نکنید. مشوره های حقوقی از جانب استخدام کننده یا قرارداد کننده خویش را نپذیرید. صرف یک وکیل که از شما نماینده گی میکند باید به شما مشوره های حقوقی بدهد.

اگر فکر میکنید که حقوق شما نقض گردیده، شماره های تلفون که در این رساله فراهم شده است شما را کمک میکند با موسسات منطقه ای در این زمینه جهت دریافت کمک وصل شوید. از تماس با این موسسات هراس نداشته باشید! آنها برای کمک به شما کار میکنند.

رساله هذا جانشین مشوره های حقوقی نمیشود. ویژه های مختلف النوع موقت برای کار و تحصیل وجود دارد و شما باید از پرسش در مورد نوع ویژه برای خودتان هراس نداشته باشید.

در صورتیکه حقوق شما نقض شده باشد، با این شماره های تلفون رایگان تماس بگیرید:

مرکز ملی منابع قاچاق انسان  
1-888-373-7888  
(بطور 24 ساعته)

شماره تلفون سمع شکایات گروپ کاری قاچاق انسان و استثمار کارگران  
1-888-428-7581

(از دوشنبه الی جمعه، از ساعت 9 صبح الی 5 عصر)